

# 国立国語研究所学術情報リポジトリ

## 文法項目データ集

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2020-08-21 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.15084/00003002">https://doi.org/10.15084/00003002</a>

## 文法項目データ集

### 本データ集の内容

このデータ集は、以下の文法項目の調査結果をまとめたものです（以下、掲載順にリストします）。

1. 主語標示
2. 目的語標示
3. 情報構造
4. 疑問詞
5. 時制・相（テンス・アスペクト）
6. 態（ヴォイス）1
7. 態（ヴォイス）2
8. 待遇1
9. 待遇2
10. 文タイプ
11. 形容詞述語文
12. 名詞述語文

なお、上記項目の調査には、国立国語研究所共同研究プロジェクト「日本の消滅危機言語・方言の記録とドキュメンテーションの作成」（人間文化研究機構・機関拠点型基幹研究プロジェクト）のために用意された調査票を使用しました。

データは、「翻訳用例文（日本語標準語）」と「むつ方言訳」とを併記する形で掲載しています。データによっては、必要に応じて、「文脈」などの列が付け加えられている場合があります。



むつ市方言表記一覧

	a	i	ī	u	e	e	o	ja	ju	jo	wa
	eに由来 ai等に由来										
,	a	i	ī	u	e	e	o	ja	ju	jo	wa
	あ	い	うい	う	いえ	え	お	や	ゆ	よ	わ
p	pa	(pi)	(pi)	p <u>u</u>	p <u>e</u>	pe	po	(pja)	(pju)	(pjo)	
	ば	(び)	(ぶい)	ぶ	びえ	べ	ぼ	(びや)	(びゅ)	(びょ)	
b	ba	bi	bi	b <u>u</u>	b <u>e</u>	be	bo	(bja)	(bju)	bjo	
	ば	び	ぶい	ぶ	びえ	べえ	ぼ	(びや)	(びゅ)	(びょ)	
m	ma	mi	mi	m <u>u</u>	m <u>e</u>	me	mo	(mja)	(mju)	(mjo)	
	ま	み	むい	む	みえ	め	も	(みや)	(みゅ)	(みょ)	
t	ta				te	te	to				
	た				てえ	て	と				
d	da				de	de	do				
	だ				でえ	で	ど				
s	sa	si	si	s <u>u</u>	s <u>e</u>	(se)	so	sa	(eu)	(eo)	
	さ	し	すい	す	しえ	(せ)	そ	しや	(しゅ)	(しょ)	
z	(za)	zi	zi	z <u>u</u>	z <u>e</u>	(ze)	zo	za	(zu)	(zo)	
	(ざ)	じ	ずい	ず	じえ	(ぜ)	ぞ	じや	(じゅ)	(じょ)	
c	(tsa)	tsi	tsi	ts <u>u</u>	(ts <u>e</u> )	(ts <u>e</u> )	(ts <u>o</u> )	tea	(ts <u>u</u> )	teo	
	(つあ)	ち	つい	つ	(ちえ)	(つえ)	(つお)	ちや	(ちゅ)	ちよ	
n	na	ji	(ni)	n <u>u</u>	n <u>e</u>	ne	no	nja	(nju)	njo	
	な	に	(ぬい)	ぬ	にえ	ね	の	にや	(にゅ)	によ	
r	ra	ri	ri	r <u>u</u>	r <u>e</u>	re	ro	rja	(rju)	(rjo)	
	ら	り	るい	る	りえ	れ	ろ	りや	(りゅ)	(りょ)	
k	ka	ki	kī	k <u>u</u>	k <u>e</u>	ke	ko	kja	kju	kjo	kwa
	か	き	くい	く	きえ	け	こ	きや	きゅ	きょ	くわ
g	ga	gi	gi	g <u>u</u>	g <u>e</u>	ge	go	(gja)	(gju)	(gjo)	(gwa)
	が	ぎ	ぐい	ぐ	ぎえ	げ	ご	(ぎや)	(ぎゅ)	(ぎょ)	(ぐわ)
ŋ	ŋa	ŋi	ŋi	ŋ <u>u</u>	ŋ <u>e</u>	(ŋe)	ŋo	(ŋja)	(ŋju)	(ŋjo)	(ŋwa)
	か°	き°	く° い	く°	き° え	(け° )	こ°	(き° や)	(き° ゆ)	(き° ょ)	(く° わ)
h	ha	ci	(hi)	ɸ <u>u</u>	he	(he)	ho	ça	(çu)	(ço)	
	は	ひ	(ふい)	ふ	ひえ	(~)	ほ	ひや	(ひゅ)	(ひょ)	



## 1. 主語標示

ID	翻訳用例文
1	ふと見ると、先生が机を運んでいた。 アレー、センセ《力°》ツィグエ ハゴンデエ イダ。
2	ふと見ると、先生が立っていた。 アレー、センセカ° タッティタヨ。
3	いつも優しいのに、今日は先生が厳しかった。 イツツイモ ヤサシー センセーカ° キョーワ キビシカッタナー。
4	私のクラスは、先生が若い人だった。 センセ ワゲ ヒトダッタ。
5	太郎には大きな音が聞こえる。 タローサ オーキナ オド キゴエダズィジャ。
6	俺が倒れたら、世話してくれよ。 ワーカ° タオリエダラー セワシテエ キレロヨ。
7	お前が倒れたら、俺が世話してやるよ。 オメカ° タオリエダラ ワーカ° セワシテヤル。
8	あいつが倒れたら、だれが世話するんだろう。 アイカ° タオリエダラ ダー セワ スルンダベ。
9	太郎が倒れたら、だれが世話するんだろう。 タローカ° タオリエダラ ダーイ セワスルンダベナー。
10	お父さんが倒れたら、大変だ。 オトチャン タオリエダラ タイヘンダナー。

## 1. 主語標示

ID	翻訳用例文
11	弟が倒れたら、俺が世話してあげる。 オンジャ タオリエダラ ワーイカ° セワシテヤル。
12	友達が倒れたら、ちゃんと世話してあげなさいよ。 トモダジカ° タオリエダジ チャント セワシテヤリエヨ。
13	うちの犬が倒れたら大変だから、ちゃんと餌やつといてね。 イーノ イヌカ° タオリエダラ タイヒエンダカラ一 チャント イエサ ヤツ テエ オギエヨ。
14	そこの看板が倒れたら大変だから、重りをつけときなさい。 ソコニ アル カンバンカ° タオリエダラ タイヒエンダ。オモルイ ツイキエ デエ オギエヨ。
15	太郎がおもちゃを壊した。 タロー オモチャ オワシタド。
16	川が島の真ん中を流れている。 カワ シマノ マンナガ ナガリエデエルズィジャー。
17	太郎が池で泳いでいる。 タロー イギエデエ オヨイテ° エルド。
18	池でおぼれて、太郎が死んだ。 タロー イギエデエ オボリエデエ スインダド。
19	ふと見ると、太郎が机を運んでいた。 ヤー、ビックリスルナー。タローガ° ツイクエオ ハゴンディダ。
20	よく聞こえなかったけど、誰が机を運んでいたの？ ヨグ ワガナガッタキエドモ ダーレガ ツイグエ ハゴンデエ イッタノガナー。

## 1. 主語標示

ID	翻訳用例文
21	俺じゃなくて、太郎が机を運んでいたんだよ。 イヤ イヤ、ダレデモナイ、タローカ° ハゴンデエイッタンダヨ。
22	太郎が机を運んでいた時、みんなはただ見ていた。 タローカ° ツイクエオ ハゴンデエイダトキ ミンナ タダ ミデエダノ。
23	ふと見ると、太郎が歩いていた。 ヤー、ビックリシタ。タロー アルイデエア。
24	よく聞こえなかったけど、誰が歩いてたの？ ダー アルイデエアノ。
25	俺じゃなくて、太郎が歩いてたの。 ワイデエ ネ、ワイデエ ネ、タロー アルイデエイッタ。
26	太郎が歩いていた時、お前は声をかけなかったの？ タローカ° アルイデエア トキニ ナーシニエ オメ コイエ カギエネノヨ。
27	ふと見ると、太郎が倒れていた。 タイヒエンダ、タイヒエンダ、タロー タオリエデエラ。
28	よく聞こえなかったけど、誰が倒れてたの？ ダー タオリエデエアンダ。
29	花子じゃなくて、太郎が倒れていたの。 ダイダガド オモッタキヤ タローカ° タオリエデエアンダ。
30	太郎が倒れていた時、お前は声をかけなかったの？ ナーシテエ タローカ° タオリエダ ドギニ コイエ カギエネノサ。

## 1. 主語標示

ID	翻訳用例文
31	太郎が倒れた場所はどこだった? タローカ° タオリエデエア ドゴ ドコダッタ。
32	太郎が倒れたら、お前が介護するしかない。 タローカ° タオリエダラ オメスイカ ネンデエネノガ カイコ° 。
33	太郎が倒れて、俺と病院に行った。 タロカ° タオレデ ワイド ビヨインサ ヘデッテキタ。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
1	太郎が窓を壊した。 タロア マタ <sup>°</sup> マド コワシタンダネ。
2	太郎が窓をたたいた。 ホラ タロア マド {タダイエデアネ／タダイエデダヨ}。
3	太郎が机を組み立てた。 タロア ヨグ ツグエ ツィグッタナ。
4	太郎は大きい音を聞いた。 {イノ／ウジノ} タロア クイノー オックイ オド クィーダンダッテ。
5	太郎には小さい声が聞こえるらしい。 ウェノ イノ タロア チサイ オド ナンデモ クイコエルンダッテヨ。
6	<太郎は>バスを待ってるんじゃない ウェノ タロ イマ バス マッテダンダネ。
7	うちのばあちゃんは英語ができる。 ウジノ ババ エイコ <sup>°</sup> デギルズィジヤ。
8	うちの妻は私の電話番号を覚えている。 {ウェ／ウジ} ノ カガ ワイノ デンワバンコ <sup>°</sup> オホ <sup>°</sup> エデア。
9	私は妻の電話番号を忘ってしまった。 ワ カガノ デンワバンコ <sup>°</sup> ワスイレデマッタ。
10	妻は酒を飲んだ。 カガ サゲ ノンデア。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
11	妻は手を洗った。 カガ テ アラッタ。
12	太郎にはお金が要る。 ムスコア ジェンコ ネガラ カシタ。
13	私はお金がほしい。 ワ ジェンコ イッペ {ホスイ／ホシ}。
14	隣の家の子どもは父親に似ている。 トナリノ ワラスイ トッチャサ ニエテル。
15	うちの子はよく皿を割る。 ワノ ワラシャ サラ イッペ ワル。
16	隣の家の子どもはよくその家の皿を割る。 トナリノ ワラシャ ウエノ イノ サラ {オ／バ} ヨク ワッタ。
17	太郎はよくその家にあった皿を割っていたものだ。 (無回答)
18	うちに煎餅があったでしょ。太郎はあれを食べたんだよ。 アレ ミナ クッタノガ。
19	隣の家の子どもがうちの仏壇の煎餅を食べた。 イヤ, トナリノ ワラスイ クイテサー, ウエノ ブツイダンノ センベー クテ シマッタんだネー。
20	太郎はうちにある皿を割った。 ウジニ アル サラバ ワッタ。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
21	太郎が俺を見ている。 (無回答)
22	太郎がお前を見ている。 (無回答)
23	太郎が花子を見ている。 (無回答)
24	太郎が俺の友達を見ている。 (無回答)
25	太郎が犬を見ている。 (無回答)
26	太郎が外を見ている。 (無回答)
27	俺はお前を見ている。 ワー ナバ ミデア。
28	俺は太郎を見ている。 ワ タロバ ミデア。
29	俺は俺の友達を見ている。 ワ トナリノ コドモ 《オ》 ミデア。
30	俺は犬を見ている。 ワ イヌ ミデア。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
31	俺は外を見ている。 ワ ソドバ ミデア。
32	お前は太郎を見ているけど、好きなのか？ ナ ハナコバ ミデアッタッテ スイギダンダガ。
33	お前は俺の友達を見ているけど、どうしたの？ ナ ガイコクジンバ ミデアッタッテ ドシタド。
34	お前は犬を見ているけど、好きなのか？ ナ イヌバ ミデアッタッテ スイギダンダガ。
35	お前は外を見ているけど、どうしたの？ ナ ナガマド イデ ソド ミデアンダガ。
36	太郎は俺の友達を見ているけど、どうしたんだろう。 タロカ° ガイジンオ ミデルンダッテ ナシタンダベ。
37	太郎は犬を見ているけど、好きなのだろうか。 タロカ° イヌオ ミデアンダッテ スイギダンダベガナ。
38	太郎は外を見ているけど、どうしたんだろう。 タロカ° ソドバ ミデアッタッテ ナシタンダベナ。
39	俺の友達は犬を見ているけど、好きなのだろうか。 ワノ トモダジア イヌバ ミデアンダッテ スイギダンダベガナ。
40	俺の友達は外を見ているけど、どうしたんだろう。 ワノ トモダジ ソドバ ミデアンダッテ ナニシタベナ。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
41	犬が外を見てるけど、どうしたんだろう。 ウェノ イノ イヌア コヤン ナガガラ ソド ミデッタッテ ドシタベ。
42	太郎は花子を見ている。 タロカ <sup>°</sup> ハナコバ ミデア。
43	俺の友達は子供達を見ている。 ワノ トモダチカ <sup>°</sup> ワラシドバ ミデア。
44	犬が鹿を見ている。 ウェノ イヌカ <sup>°</sup> シカバ ミデア。
45	石がガラスを割った。 イシデ ガラスカ <sup>°</sup> ワレダ。
46	お前は俺を見ているけど、どうしたの？ オメ ワイバ ミデアッタッテ ドシタド。
47	太郎が俺を見ている。 タロカ <sup>°</sup> ワイバ ミデア。
48	お前の友達が俺を見ている。 ナノ トモダジカ <sup>°</sup> ワイバ ミデア。
49	犬が俺をじっと見ているけど、おなかすいたんだろうか。 ウェノ イノ イヌア ワイバ ズイット ミデアッタッテ ハラ ヘッタノガナ。
50	太郎がじっとお前を見ているぞ。 タロカ <sup>°</sup> ナバ ズイット ミデア。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
51	俺の友達がじっとお前を見ている。 ワイン トモダジカ <sup>。</sup> ナバ ミデア。
52	犬がお前をじっと見ているけど、どうしたのだろうか。 イヌカ <sup>。</sup> ナバ ズィット ミデアンダッテ ドシタベ。
53	俺の友達がじっと太郎を見ている。 ワノ トモダジカ <sup>。</sup> タロ 《オ》 ズィット ミデア。
54	犬が太郎をじっと見ている。 イヌカ <sup>。</sup> ズィット タロ 《オ》 ミデア。
55	犬がじっと俺の友達を見ている。 イヌカ <sup>。</sup> ワノ トモダチオ ミデア。
56	いや、太郎は皿を割ったんだよ。 タロワ コップデナグ サラオ ワッタ。
57	花子は何を割ったの？ ハナコー ナンバ ワッタド。
58	花子は皿を割ったか？ ハナコー サラバ ワッタガ。
59	太郎が皿を割ったんだよ。 <ナシタベ> タロカ <sup>。</sup> サラバ コワシタ。
60	あの皿は、花子が割ってしまったよ。 アノ サラバ ハナコカ <sup>。</sup> コワシタ。

## 2. 目的語標示

ID	翻訳用例文
61	このお菓子はあんたが食べろ、これは私が食べるから。 コノ カシバ ナ タベロ。コレワ ワ タベルシテ。
62	お前はこんな丈夫な机を壊したの？ ナ コノ ガンジョナ ツグエバ コワシタノガ。
63	お前は机をどうやって壊したんだ？ (無回答)
64	こんな丈夫な机を、お前はどうやって壊したんだ？ ナシテ コンナニ ガンジョナ ツグエバ コワシタノヨ。
65	太郎がじっとお前を見ているぞ。 タロカ° ナバ ズィット ミデア。
66	俺の友達がじっとお前を見ている。 (無回答)
67	犬がお前をじっと見ているけど、おなかすいたんだろうか。 (無回答)



### 3. 情報構造

ID	翻訳用例文
1	誰が泣いているの？ ダエ ナイデアンダサ。
2	弟が泣いているんだよ。 オドットノ ホア ナイデアンダネ。
3	家族の中で誰が一番小さい？ オメダデ イチバン チャッコイノ ダエダッキヤ。
4	弟が一番小さいんだよ。 ワホデ イジロア イチバン チーセノサ。
5	誰が末っ子なの？ オメダデ イジバン スエッコア ダエダノ。
6	弟が末っ子なんだよ。 ワホデ イジバン スエッコア タロダデ。
7	妹じゃなくて弟が泣いているんだよ。 ナンモ, ナンモ, イモトデ ナクテ オドットダノサ。
8	私じゃなくて弟が一番小さいんだよ。 イヤ イヤ, ナンモ コエカ <sup>。</sup> イジバン シタダンダネ。
9	妹じゃなくて弟が末っ子なんだよ。 イモトデ ナグ オドットノ ホア スエッコダ。
10	(「妹が泣いてるの？」に対して) いや, 弟が泣いているんだよ。 イヤ イヤ, ナンモ, オドットノ ホア ナイテルノサ。

## 3. 情報構造

ID	翻訳用例文
11	（「妹が一番小さいの？」に対して）いや、弟が一番小さいんだよ。 イヤ、オドットノ ホア チャッコインダネ。
12	今何を飲んでるの？ イマ バンシャグ オメ ナニ ノンデアノヨ。
13	酒を飲んでるの。 ワ イマ ミズィワリ ノンデアンダネ。
14	今何してるの？ オメ イマ ナニ ャッテアノヨ。
15	今酒飲んでるの。 イマ ワイ サケ ノンデアンダネ。
16	（「さっきから外をみてるけど、どうしたの？」に対して）弟が泣いているんだよ。 イマ オドットア ナイデルンダネ。
17	（「そんなに怒ってどうしたの？」に対して）弟が椅子を壊したんだよ。 オドト ホラ イマー ハ <sup>。</sup> レデ <sup>。</sup> イス コワシタ。
18	あなたは明日は行くの？ 行かないの？ オイ オメ アシタ イグンダカ イガネンダガ。
19	あなたはいつ行くの？ オメ イジ {イグンデ/イクノ}。
20	昨日は病院には行ったの？ 行かなかったの？ オイ オメ ビョインサ イッタンダガ イガネンダガ。

### 3. 情報構造

ID	翻訳用例文
21	昨日はどこに行ったの？ オイ クイノ ドゴサ イッテキタンデ。
22	ここにはコンビニはあるの？ ないの？ コノ ヘン コンビニ アルンダベガ。
23	コンビニはどこにある？ チョット コンビニ コゴニ アルンダベ。
24	こんな台風の日にはお客様は来ない。 キャクア コネーノ。
25	(「今日来ない人は誰？」に対して) 今日は太郎が来ない。 タロア コネーヨ。
26	何を食べるべきですか？ ナニ タベダラ インダベナ。
27	煎餅を食べなさい。 センベイ {クテオケ／タベダライッキヤ}
28	豆じゃなくて煎餅を食べなさい。 マメ クワネデ センベイ 《ノ ホ》 クワネガ。
29	(「豆を食べてもいい？」に対して) いや、煎餅を食べなさい。 マメ カネデヨ, センベイ クエ, センベイ。
30	いつも笑ってる人が幸せになれる。 イツツイモ ワラッテル ヒトア シアワセニ ナレルヨ。

## 3. 情報構造

ID	翻訳用例文
31	急いだら転ぶ。 アマリ イソケ <sup>。</sup> バ, コロブヨ。
32	風こそふけ, 雨は降らなかったからな...<助かった> カゼア フイタッテ アメア スグナカッタシテナー。
33	親だからこそ心配する。 オヤダシテ オメダジノ ゴド シンパイ スルンダヨ。
34	よく来たなあ。 ヨク トイ ドッカラ キテルノ。
35	来てよかったです。 ココ <sup>。</sup> サ クイテ ヨガッタナー。
36	君だからこそ金を貸したんだ。 オメ ダシテ カシタンダネ。
37	これがいい。 ワ コレダ。
38	知らない。 ワガネ。
39	どこにいくの ? ドゴサ {イグンダ/イグノ} 。
40	どこにいったの ? ドゴサ イッテクィタノヨ。

### 3. 情報構造

ID	翻訳用例文
41	何時に起きたか。 キヨ オメ ナンジニ オギダノヨ。
42	山にいくのか？ ヤマサ イグノガ。



#### 4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
1	さわがしいけど、誰がいるの? {ウルセケド／ウルセバッテ} ダ(イ)カ° {イルノガ／イダ(ノ)ガ}
2	さわがしいけど、誰がいるの？（複数） ウルセーノー、ダイ《ガ》 {イルノサ／イルノガ}。
3	さわがしいけど、何がいるの？ → 犬がいる。 オドスバッテ ナンカ° {イルノガ／イダノナ} → イヌ《カ°》 イル。
4	山の向こうには何があるの？ ヤマノ ムコーニ ナンカ° アルノガ。
5	お前はどんな家に住みたいの？ オメ ドッタラ ウズィサ スミテノサ。
6	お前はどの家に住んでるの？ オメ ドッタラ ウズィサ スンデルノサ。
7	大きい家と小さい家、お前はどっちに住みたいの？ オッキ ウズィト チーサイ ウズィ、オメ ドッチサ スミテノ。
8	お前はどこに住んでるの？ オメ ドコサ スンデルノ。
9	その家、いくら／どれくらいなの？ オメノ ウズィ {イグラ／ドレク° レ／ナンボ} シタノ。
10	その家、部屋はいくつあるの？ ソノ イエー ヘヤワ ナンボ アルノサ。

## 4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
11	なんでその家を買ったの？ ナシテ ソノ ウズイ カッタノ。
12	その家はいつ買ったの？ イズイ カッタノサ。
13	家を売ろうと思うんだけど、お前どう思う？ ウジョー ウルベド、オメ ドー オモー。
14	どうやってその家を見つけたの？ {ドーヤッテ／ドヤシテ} ソノ ウズイ {ミツケダノサ～ミズゲダノサ}。
15	そんなに怒って、どうしたの？ → 自転車盗まれたんだよ。 ソッタニ オゴッテ ドシタノサ → ジテンシャ ヌスマレダンダヨ。
16	明日お前何するの／どうするの？ → 魚を釣りに行くよ。 アシタ オメ ナニ スルノサ → サガナ ツリサ イグ。
17	さわがしいけど、誰かいるの？ {ウルセケド／ウルセバッテ} ダ(イ)ガ {イルンダガ／イダガ}
18	さわがしいけど、何かいるの？ ウルセバッテ ナニガ イダンダガ。
19	山の向こうには何かあるの？ ナニガ イルノダ。

#### 4. 疑問詞

ID	翻訳用例文
20	2つのうち、どっちかを選びなさい。 ドッヂガ エラバセ。
21	逃げたどろぼうは、この近くのどこかにいるはずだ。 ニゲタ ドロボ コノ ヘンニ イルハズダ。
22	お金をいくらか持ってきた。 ゼンコ {イグラ/ナンボガ} モッテキダ。
23	くぎをいくつか持ってこい。 クキ° ナンボガ モッテコイ。
24	あの人のことはなぜか好きになれない。 アノ ヒト スギニ ナレネ。
25	捕まりそうだったけど、どうにか逃げ出してきた。 ツガマル ドコダタケド、ヨーヤク ニゲテキダ。
26	いつか故郷に帰りたい。 {イツカ～イズカ} カエリテ。



## 5. 時制・相

ID	翻訳用例文
1	赤ちゃんが歩こうとしている。 アガンボ {アルク～アルグ} クイナガッテラ。
2	お母さんがカレーを作ろうとしている。 カッチャ カレー ツクル クイナガッテラ。
3	木が倒れようとしている。 カセ° ツヨクテ クイ タオレル ミッテラ。
4	子供が歩いている。 ワラスイ {アルイテラ～アルイッテラ}。
5	お母さんがカレーを作っている。 カッチャ カレー ツグッテラ。
6	木が倒れていく。 クイ {タオレデグ～タオレディグ} ミッテラ。
7	お母さんがカレーを作つてある／カレーが作つてある。 カッチャ カレー ツグッテ オイデラ《ジャ》。
8	木が倒れている。 クイ ドーロサ {タオレデラ／タオレジャー}。
9	大根が刻んである。 ダイコン {クイッテアッテラ／クイラサッテラ／クイラサッチャー}。
10	(子供の足跡をみて) 子供が歩いた。 ワラシ アルッタンダイノー。

## 5. 時制・相

ID	翻訳用例文
11	(味見したところ,お父さんの味付けだったので)今日はお父さんがカレーをつくった。 キヨーノ カレー トッチャ ツグッタベ。
12	(昨日崖の上にあった石が落ちているのを見て) あそこから落ちた。 アッコガラ {オズィタンダベノー／オズィタンダベノー}。
13	ハワイへはもう去年行っている。 ハワイサ キヨネン {イッテクィタジャ／イッタジャ}。
14	うっかり子供のおもちゃを壊してしまった。 オドスイテ コワスイテマッタ。
15	もうご飯を作ったよ (これから食べよう)。 ハー マンマ {ツグッテマッタ 《ジャ》／ツグッタジャ}。
16	庭に犬がいる。 ヌイワサ イヌ イダ《ジャ》。
17	あなたの意見は間違っていると思う。 オメノ シャヘ <sup>。</sup> チャーノ {マツイカ <sup>。</sup> ッテラ／マツイカ <sup>。</sup> ッチャ－《ベナ》／マツイカ <sup>。</sup> ッチャンデネイ－ノ}。
18	馬は早く走る。 ウマ {ハヤグ～ハエグ} ハスイル。
19	お父さんはいつもここに座る。 トッチャ イツツモ コゴサ {スワル／スワッテル}
20	酒は飲んでいない。 キヨー サゲ ノンデネ。

## 5. 時制・相

ID	翻訳用例文
21	明日は私が行く。 アスィタ {ワ／ワイガ} イグ。
22	私は絶対に行かない。 ワゼッテー イガネ。
23	明日はみんなで集まる（予定がある）。 アスィタ ムインナスイテ {アズマルヨ／アズマルベスイ}。
24	（予定通り）明日は行かない。 ワ アスィタ イガネ。
25	こんな天気だから確実に雨が降る。 コッタラ テンクイダモノ アスィタ アメ {フルベナ／フルベノ}。
26	こんな天気だから確実に雨は降らない。 コッタヌイ {テンクイ イーモノ／テンクイダモノ}，アシタダッキヤ ゼッテー アメ {フンネー／フンネジャ／フンネーヨー}。
27	そういえば棚のなかにお菓子があった。 アスコサ {オガスィ／タヘ <sup>。</sup> ルノ} アッタキヤナ。
28	探していたものがこんなところにあった。 サガスィチャーノ コッタラ ドゴサ アッタモンダ。
29	昔は毎日山に行っていた。 ムガシダバ マニツイ ヤマサ イッタッタ モンダッタッテノー。
30	ご飯はさっきもう食べた。 マンマ サックイ {タヘ <sup>。</sup> タ／タヘ <sup>。</sup> テマッタ}。

## 5. 時制・相

ID	翻訳用例文
31	去年ハワイに行った。 ワイキヤ キヨネン ハワイサ イッテクイタ 《ジャ》。
32	山には神様がいる。 {アッコノ／アスイコノ} ヤマサ カミサマ イルド。
33	今家にお母さんがいる。 イマ イエサ カッチャ {イルヨ／イダジャー}。
34	花子はいつもきれいだ。 ハナコ クイレンダノー。
35	(いつもはそうではないが) 今日は花子はきれいだ。 キヨー ハナコ クイレンダノー。
36	昔住んでいた家の屋根は赤かった。 ムガスイ ハイッタタ イエ 《ノ》 ヤネ {アガクタッタ/アガダッタ/アガガッタ}。
37	今日の夕日はとても赤かった。 キヨーノ ユーヤゲ スンゴク {アガクタッタヨー／アガガッタ}。
38	(家から離れた場所で) 私のおじいさんは家にいるよ。 ワホノ {ズイズイ／ズイッチャ} イマ イエサ イダヨ。
39	(目の前で見ている) おじいさんがバス停の前にいる。 アノ ズイズイ バステーノ マエサ {イル／イダモンダ}。
40	(知っている犬が死んだのを見てはいないが、知っていて) あの犬は死んだ。 アノ イヌ {スィンダッキヤ～シンダッキヤ}。

## 5. 時制・相

ID	翻訳用例文
41	(犬が死ぬところをみて) そこで犬が死んだ。 メノマエデ スインダンダヨー。
42	昔この村にきれいな女がいた。 ムガスイ ココササ キレンダ オンナノ ヒト {イダッタンダヨー/イダッタッキヤ}。
43	私は昨日家にいた。 ワイ クイノー イエサ {イダ《ヨー》/イダッタヨー}。
44	太郎は昨日私の家にいた (私も一緒に家にいて、そのことを知っている)。 タロー クイノー {ワホサ/ワイノ イエサ/ウェノ イエサ ワホノ イエサ} イダヨー。
45	サクラの花はきれいだ。 サグラノ ハナ {クイレンダッキヤ/クイレンダノー}。
46	(花を見ながら) この花はとてもきれいだ。 コノ ハナ スンゴク {クイレンダノー/クイレンダッキヤ}。
47	家康は頭がよかったです。 イエヤス スンゴク アダマ {イガッタッキヤ/イガッタタンダズモノー}。
48	あの芝居はとてもよかったです。 アノ スイハ <sup>。</sup> イ スンゴク {イガッタキヤ/イカッタキヤ}。
49	(部屋が荒らされているのを見て) 泥棒が入った。 ドロホ <sup>。</sup> {ハイッタンデ ネーベカ/ハイッタンダベカ/ハイッテラ/ハイッタ}。



## 6. 態 1

ID	翻訳用例文
1	太郎は弟を遊ばせている。 タローダッキヤ オズィバ フトルイデ アソハ。 ヘデラ。
2	太郎は弟を遊ばせている。 (無回答)
3	弟が行きたいというので、弟を／に行かせた。 オンズィカ。 イクイタガッテルカラ {オンズィサ／オンズィバ} イガヘダ。
4	弟は行きたくないというが、弟を／に無理に行かせた。 イクイタグネッテ イッタゲド オンズィバ イガヘダ。
5	弟を／に歩かせた オンズィバ アルガヘダ。
6	こわがる弟に (*を) 吊り橋を歩かせた。 オッカナガッテル オンズィバ ツルイバシイ 《バ》 {アルカヘダ～アルカセダ} 。
7	体調の悪い俺のかわりに弟{に/を}行かせた。 アンビ ワルリスイテ ワイノ カワルリヌイ オンズィバ イガヘダ。
8	太郎は胡瓜を腐らせた。 タローダッキヤ キュールイ クサラヘダ。
9	太郎は爆弾を爆発させた。 (無回答)
10	医者は誤って患者を死なせた。 アノ センセーダッキヤ マズィガッテ カンジヤバ スイナヘダ 《ナダエイ》。

## 6. 態 1

ID	翻訳用例文
11	太郎は先生に殴られた。 タローダッキヤ センセーヌイ タダガエイダ 《ンダエイ》。
12	太郎はみんなに愛されている。 タローダッキヤ ミンナヌイ メンコガラエイルンダエイ。
13	太郎はその知らせを先生に聞かされた。 ソノゴトバ センセーガラ クィーダ 《ンダド》。
14	太郎は誰かに足を踏まれた。 タローダッキヤ ダエイガヌイ アスイ フマイダド。
15	太郎は誰かに財布を盗まれた。 ダエイガヌイ サイフ トラエイダ 《ンダ》ド。
16	太郎は息子を褒められた。 タローダッキヤ センセーヌイ マコ <sup>。</sup> バ ホメラエイダ。
17	席をとっていたのに、知らない人に座られた。 コゴ トッチャーノヌイ スイラネーフトヌイ スワラエイダ。
18	勉強していたのに、大きな音でピアノを弾かれた。 ベンキョー スイテダダッキヤー オックイナ オドデ ピアノ スイガイダ。
19	この寺は100年前に建てられた。 コノ テラ ヒヤクネンモ マエヌイ タデダンダド。
20	?太郎は足が踏まれた。 (無回答)

## 6. 態 1

ID	翻訳用例文
21	太郎は財布が盗まれた。 (無回答)
22	壁に賞状がかけられている。 カヘ° サ ショージョー {ハラサッチャー～ハラハッチャー} 。
23	太郎は父親に本を買ってもらった。 タロー 《ダッキヤ》 {トーサンガラ／トーサンヌイ} ホン カッテモラッタド。
24	太郎は弟に本を買ってきてもらった。 タロー オンズィガラ ホン カッテモラッタ。



## 7. 態2

ID	翻訳用例文
1	孫に本をやった。 マゴサ ホン ケダ。
2	先生に本をさしあげた。 センセーサ ホン ケダ。
3	友達に本をあげた。 トモダツィサ ホン ケダ。
4	孫が本をくれた。 マコ <sup>。</sup> ガラ ホン モラッタ。
5	先生が本をくださった。 センセーガラ ホン モラッタ。
6	友達が本をくれた。 トモダツィガラ ホン モラッタ。
7	(孫に対して) その本をくれ。 ソノ ホン ケロ。
8	(先生に対して) その本をください。 センセー コレ ケンネガ。
9	(友達に対して) その本をくれ。 コレ ワイサ ケロ。
10	孫から本をもらった。 マコ <sup>。</sup> ガラ ホン モラッタ。

## 7. 態 2

ID	翻訳用例文
11	先生から本をいただいた。 センセーガラ ホン モラッタ。
12	友達から本をもらった。 トモダツィガラ ホン モラッタ。
13	孫に本を読んでやった。 マコ <sup>。</sup> サ ホン ヨンデ ケダ。
14	先生に本を読んでさしあげた。 センセーサ ホン ヨンデ ケダ。
15	友達に本を読んであげた。 トモダツィサ ホン ヨンデ ケダ。
16	孫が本を読んでくれた。 マコ <sup>。</sup> カ <sup>。</sup> ワイサ ホン ヨンデ ケダ。
17	先生が本を読んでくださった。 センセーカ <sup>。</sup> ヨンデ ケダ。
18	友達が本を読んでくれた。 {トモダチカ <sup>。</sup> ～トモダツィカ <sup>。</sup> } ヨンデ ケダ。
19	(孫に対して) 本を読んでくれ。 ホン ヨンデ ケ。
20	(先生に対して) 本を読んでください。 ホン ヨンデ ケセ。

## 7. 態2

ID	翻訳用例文
21	(友達に対して) 本を読んでくれ。 ホン ヨンデ ケ。
22	孫に本を読んでもらった。 ヨンデ モラッタ。
23	先生に本を読んでいただいた。 センセーヌイ ホン ヨンデ モラッタ。
24	友達に本を読んでもらった。 {トモダチヌイ～トモダツイヌイ} ホン ヨンデ モラッタ。
25	怖いからひとりで行けない。 オッカナフテ ヒトルイデ イグネ。
26	体が弱いので遠くまで行けない。 ワラー カラダ ワルフテ トーグサ イグネ。
27	足が痛いので今日は行けない。 クイノー コロンデ アシ イダグシタ シテ キヨー イグネ。
28	雨が降っているので行けない。 アメ フッチャ一 シテ イガイネ。
29	友達がいて心強いで、肝試しにも行ける。 トモダチカ° イルシテ ココロズヨイ シテ クイモダメシヌイモ イゲル。
30	よく知った場所なので一人で行ける。 ヨグ {オンベダ／オンボエデル} ドコダ シテ ヒトルイデ イゲル。

## 7. 態2

ID	翻訳用例文
31	今日は体調がいいので行ける。 キヨー アンベ イーシテ イゲル。
32	今日は天気がいいので行ける。 キヨー テンキ イーシテ イゲル。
33	昔は早く走ることができた（でも今は早く走れない）。 マエワ ハヤグ ハスィレダ。
34	昔は早く走ることができなかつた（でも今は早く走れる）。 マエダバ ハスィレネガッダケド イマワ ハスィレル。
35	このペンはまだ書ける。 マンダ {ツカエル／カゲル}。
36	このペンはよく書ける。 カグイヤスイノ。
37	怖いので行くことができなかつた。 オッカナフテ イゲネガッタ。
38	歩くのが遅いので遠くまで行くことができなかつた。 アルグノ オソイシテ トーグマデ イゲネガッタ。
39	体調が悪かったので行くことができなかつた。 アンベ ワルフテ イゲネガッタ。
40	天気が悪かったので行くことができなかつた。 イゲネガッタ。

## 7. 態2

ID	翻訳用例文
41	歌ったら怖くなくなって、ひとりで行くことができた。 ウダナガラ イーッタッキャー ヒトルイデ イゲダ。
42	歩くのが速いので遠くまで行くことができた。 アルグノ ハヤイシテ トーグマデ イゲダ。
43	体調がよかつたので行くことができた。 アンベ イフタッタシテ {イッタ／イッテキタ}。
44	天気がよかつたので行くことができた。 テンキ イフテ イッテキタ。
45	止められていたがつい酒をのんでしまった。 ツイツイ ノンデ マッタ。
46	酒が飲みたいのにコップがなくて飲めない。 コップ ネスイテ ノマイネ。
47	酒を飲みたいがコップを探すのが億劫で飲めない。 コップ サガスノ メンドクセスイテ ノマネ。
48	嫁がコップをもってきてくれて、やっと酒が飲めた。 ヤット ノメダ。
49	昨日は気分よく酒が飲めた。 ユンベナ クイモズイ ウィグ ノメダ。
50	何故だかわからないがいつもより早くに起きてしまった。 ケサ ハヤグ {オギダ／オギラサッタ}。

## 7. 態 2

ID	翻訳用例文
51	私は強い酒でも飲める。 ワラ ナンデモ ノメル。
52	お父さんに叩かれた。 トッチャヌイ タダガイダ。
53	天皇陛下がお酒を飲まれた。 (無回答)
54	校庭に大きな丸が書かれている<自発形式使用>。 (無回答)
55	校庭に大きな丸が書いてある。 コーテーサ オックイ マル カイデルド。
56	先生によって大きな丸が書かれた。 センセー オックイー マル カイデオイダ。
57	買う予定のお弁当に半額シールが貼られた。 ハッタ。
58	私は上手に字を書ける。 ワー ズイ ジョス。 イヌイ カゲル。
59	お父さんに叩かれた。 (無回答)
60	この本は英語で書かれている。 コノ ホン エーゴ。 デ {カカサッテラ/カカサッチャ}。

## 7. 態 2

ID	翻訳用例文
61	この本は夏目漱石によって書かれた。 コノ ホン ナツメソーセクイ カイダ。
62	水が飲みたい。 ムイス。 イ ノミテー。
63	彼に来てほしい。 クバイッタッテ。
64	彼に来てもらいたい。 アノ ヒト一 クイテケバイッタッテ。
65	子供が手を洗っている。 テー {アラッチャ一／アラッテラ／アラッテヤ} 。
66	男たちが殴り合っている。 オドゴンド ナク。 イルイアイ {スイチャ一／シテア一} 。



## 8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
1	今日の新聞はお読みになりましたか。	聞き手が目上	
	キヨー／＼ シンブン ヨミマシタカ。		
2	このお酒をお飲みください。	聞き手が目上	
	ドーゾ コノ オサケオ ノンデ クダサイ。		
3	明日はお宅にいらっしゃいますか。	聞き手が目上	
	アスィタ ウズイニ イマスカ。		
4	明日は祭りにいらっしゃいますか。	聞き手が目上	
	アスィタ マズリサ {イグベガ／イグガ}。		
5	【あなた】は召し上がりますか。	聞き手が目上	
	タベルガ。		
6	今日の新聞は読んだか。	聞き手は目上以外	
	キヨー シンブン ミダカ。		
7	この酒を飲め。	聞き手は目上以外	
	コノ サケ {ノメジャ／ノンデミテ}。		
8	明日は家にいるか。	聞き手は目上以外	
	アスィタ エニ イルガ。		
9	明日は祭りに行くか。	聞き手は目上以外	
	アシタ マズリサ イグンダガ。		
10	【お前】は食べたか。	聞き手は目上以外	
	{ナ／オメ} {タベダガ／タベダンダカ～タベダンダガ}。		

## 8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
11	【X】は新聞をお読みになった。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	Xサン ケサノ シンブン ミダ ミタイダヨ。		
12	【X】は明日は家にいらっしゃる。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	Xサン アスイタ エニ イル ミタイダヨ。		
13	【X】は明日祭りにいらっしゃる。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	アシタ Xサン マズリサ イグ ミタイダ。		
14	【X】はご飯を召し上がった。	聞き手は目上以外	話題の人物が目上
	オトサン ゴハン タベタ ミタイダヨ。		
15	【Y】は新聞を読んだ。	聞き手は目上以外	
	{カレ／アレ} シンブン ミダ ミタイダヨ。		
16	【Y】は明日家にいる。	聞き手は目上以外	
	Yサン アスイタ エニ {イルヨ／イル ミタイダヨ}。		
17	【Y】は明日祭りに行く。	聞き手は目上以外	
	Yサン アスイタ マズリ ミニ イグ ミタイダヨ。		
18	【Y】はご飯を食べた。	聞き手は目上以外	
	{カレ／アレ} メシ クッタミタイダヨ。		
19	私は今から新聞を読みます。	聞き手が目上	
	ワ コエガラ シンブン {ミルジャ／ミテミルジャ}。		
20	私は明日は家にいます。	聞き手が目上	
	アスイタ ワ エニ {イルジャ／イルスイテ}。		

## 8. 待遇 1

ID	翻訳用例文		
21	私は明日は祭りに行きます。	聞き手が目上	
	ワモ アスィタ マズリ ミサ イグジャ。		
22	今日は寒いですね。	聞き手が目上	
	キヨ サムウィナー。		
23	私は今から新聞を読む。	聞き手が目上以外	
	シンブン スグ ミデミルジャ。		
24	私は明日は家にいる。	聞き手が目上以外	
	アスィタ ヒマダシ エニ {イルジャ／イルスイテ}。		
25	私は明日は祭りに行く。	聞き手が目上以外	
	ワ マズリ ミニ イグジャ。		
26	今日は寒いね。	聞き手が目上以外	
	キヨ サムウィナー。		
27	むこうに行きやがれ。	聞き手をののしる	
	ムゴーサ イゲ。		
28	あいつがいらんことしやがった。		話題の人物をののしる
	アレ ヨゲナコト シャベッテルナ。		



## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
1	家族の中で、目下の人物はどなたかいらっしゃいますか？（子ども、弟・妹など）	ウチ・目下	ネットワーク調査
	一番下の弟（以下、相手①）		
2	家族の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（例：両親、舅姑、配偶者など）	ウチ・目上	ネットワーク調査
	配偶者の母（以下、相手②）		
3	非常に親しい友人でどなたかいらっしゃいますか？（目下の人物可）	ソト・親・同等（目下）	ネットワーク調査
	幼馴染（以下、相手③）		
4	親しい人の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（年上の幼なじみ、親しい先輩など）	ソト・親・目上	ネットワーク調査
	近所の10歳上のおばあさん（以下、相手④）		
5	この集落の中で、あなたが、一番丁寧なことばづかいをする人は誰ですか？（例：町内会長、校長先生など）	ソト・疎・目上	ネットワーク調査
	町内会長さん（以下、相手⑤）		
6	相手①がどこかに出かけようとしています。 「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ウチ・目下	
	オメ ドコ イクノ。		
7	相手②がどこかに出かけようとしています。 「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ウチ・目上	
	オバーチャン ドコサ イクノ。		
8	相手③と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・親・同等（目下）	
	ヒロチャン ドコサ イク。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
9	相手④と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カーサン ドコ イクノ。		
10	相手⑤と道端ですれ違いました。「今からどこへ行くのか？」と聞くとき何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	カイチョーサン ドチラ イキマスカ。		
11	今日は天気予報で雨だと言っています。相手①が家を出ようとしていますが、傘を持っていくそぶりがありません。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ウチ・目下	
	カサ モッテ {イガッセ／イガッサイン}。		
12	今日は天気予報で雨だと言っています。相手②が家を出ようとしていますが、傘を持っていくそぶりがありません。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ウチ・目上	
	オバーチャン カサ モッテ イカサマイ。		
13	相手③があなたの家に来ました。相手③が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	カサ モッテ イガッセ。		
14	相手④があなたの家に来ました。相手④が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カサ モッテ イカサマイ。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
15	<p>相手⑤があなたの家に来ました。相手⑤が家を出ようとしたところ、今にも雨が降りそうな雲が近づいてきているのが見えました。</p> <p>「一応、傘を持っていけ」と言うとき何と言いますか？</p>	ソト・疎・目上	
	カサ モッテ イガサマイ。		
16	<p>相手①が「お腹がすいた」と言っています。</p> <p>あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかつたら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？</p>	ウチ・目下	
	コレ {カセー～カサイ} 。		
17	<p>相手②が「お腹がすいた」と言っています。</p> <p>あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかつたら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？</p>	ウチ・目上	
	オバーチャン コレ カサマイ。		
18	<p>相手③が「お腹がすいた」と言っています。</p> <p>あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかつたら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？</p>	ソト・親・同等 (目下)	
	コレ 《オイシーヨ》 カサイン。		
19	<p>相手④が「お腹がすいた」と言っています。</p> <p>あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかつたら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？</p>	ソト・親・目上	
	コレ {タベテ ミテ～タベデ ミデ} 。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
20	<p>相手⑤が「お腹がすいた」と言っています。あなたはちょうど別の人からもらったお菓子を持っていることに気づきました。「よかつたら、このお菓子、食べろ」と言うとき、何と言いますか？</p> <p>{タベテ ミテ～タベテ ミデ／カサマイ}。</p>	ソト・疎・目上	
21	<p>相手①がAさんの家（適当な人を入れてください）へ遊びに行きます。あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ（借りたもの）を持って行け」と言うとき、何と言いますか？</p> <p>オメ イグンダッタラ、ワイ {カイデラノ ～カリデラノ} アルシテ モッテッテ {ケセ／ケサイン}。</p>	ウチ・目下	
22	<p>相手②がAさんの家（適当な人を入れてください）へ遊びに行きます。あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ（借りたもの）を持って行け」と言うとき、何と言いますか？</p> <p>オバーチャン 《ワタシ》 カリデラノ ア ルシテ モッテッテ ケサマイ。</p>	ウチ・目上	
23	<p>相手③があなたの家に来ています。相手③はAさんの家(適当な人を入れてください)に寄ってから帰るそうです。そのとき、あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行け」と言うとき、何と言いますか？</p> <p>カリデルノ アルシテ モッテッテ {ケサ イン／ケセ}。</p>	ソト・親・同等 (目下)	

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
24	相手④があなたの家に来ています。相手③はAさんの家(適当な人を入れてください)に寄ってから帰るそうです。そのとき、あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カリテルノ アルシテ モッテッテ ケサマイ。		
25	相手⑤があなたの家に来ています。相手③はAさんの家(適当な人を入れてください)に寄ってから帰るそうです。そのとき、あなたはAさんの家から借りたものがあったのを思い出しました。「ついでにこれ(借りたもの)を持って行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	モッテッテ ケサマイ。		
26	あなたは今ひとりで作業（家事、料理等）をしています。しかし、ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手①がやってきました。「この使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	ヤー ワイ コゴンドコ チョット ワガン エンダケド ワイサ オシエセ。		
27	あなたは今ひとりで作業（家事、料理等）をしています。しかし、ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手②がやってきました。「この使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	ヤー コゴ チョット ワガンナインダケド オシエテ {チョーダイ／ケサマイ} 。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
28	あなたは今ひとりで作業（家事、料理等）をしています。しかし、ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手③がやってきました。「この使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	コゴ ワガンナインダケド チョット オシ エテ ケサ。		
29	あなたは今ひとりで作業（家事、料理等）をしています。しかし、ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手④がやってきました。「この使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	オシエテ {ケサイン／ケサマイ}。		
30	あなたは今ひとりで作業（家事、料理等）をしています。しかし、ある機械（パソコンのソフト等でも可）が使えなくて困っています。そこへ相手⑤がやってきました。「この使い方（～のやり方）を教えろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	オシエテ ケサマイ。		
31	相手①と一緒に家にいます。大掃除をしています。別の家族が手伝いを呼ぶ声が聞こえますが、あなたは手が離せません。「ちょっと応援に（手伝いに）行け」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	イマ チョット テ ハナセニシテ オメ イッテ 《ミデ》 ケセ。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
32	相手②と一緒に家にいます。大掃除をしています。別の家族が手伝いを呼ぶ声が聞こえますが、あなたは手が離せません。「ちょっと応援に（手伝いに）行け」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オバーチャン 《イマ》 チョット テ ハナセナイシテ イッテ ミデ ケサマイ。		
33	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手③と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手③は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	ヒロチャン チョット ワイサ テ ハナセナイシテ ミデ {ヤッテ/ケセ}。		
34	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手④と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手④は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	カーサン イマ チョット コッチ テ イッパイ ダシテ, カーサン ミデ ヤッテ ケサマイ。		
35	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手⑤と一緒に行事の準備をしています。どこかで応援を求める声が聞こえますが、自分は別の仕事で手が離せません。相手⑤は手が空いています。「ちょっと応援に(手伝いに)行け」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	コッチ テ イッパイ ダシテ, ミデ ヤッテ ケサマイ。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
36	相手①と一緒に家にいます。今、大事なお客さんが来ていますが、相手①が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目下	
	イマ オギャクサン キタシテ オメ チツ チャイ コエデ シャベッセ。		
37	相手②と一緒に家にいます。今、大事なお客さんが来ていますが、相手②が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ウチ・目上	
	オメー チョット シズカニ {セノシテ ケセ}。		
38	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手③と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしていますが、相手③が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・同等 (目下)	
	コゴ ワガンナインダケド、 チョット オシ エテ ケセ。		
39	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手④と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしていますが、相手④が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・親・目上	
	{シズカニ～シス。 カニ} {シサマイ／シ テ ケサイン}。		
40	あなたは、地域・職場等の行事の責任者です。相手⑤と一緒に行事の準備をしています。音響機器のテストをしていますが、相手⑤が気づかず、大声で電話でしゃべっています。「静かにしろ」と言うとき、何と言いますか？	ソト・疎・目上	
	シズカニ シテ ケサマイ。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
41	相手①に対して「この本（お菓子等）をあげるよ」と言うとき、何と言いますか？		
	オメサ {コレ／コノ ホン} ケル。		
42	家に帰って配偶者（家族・同等）に対して「さっき相手①に本をあげたよ」と言うとき、何と言いますか？（聞き手は相手②や友人でも可）		
	ショボサ アノ ホン ケダンダイ。		
43	相手①に対して「今からこの本を読んであげるよ」と言うとき、何と言いますか？		
	コノ ホン オメサ ョンデ ケルシテ ノー。		
44	家に帰って配偶者（家族・同等）に対して「さっき相手①に本を読んであげたよ」と言うとき、何と言いますか？（聞き手は相手②や友人でも可）		
	ショボサ ホン ョンデ ケダンダイ。		
45	相手⑤が今あなたの家に来ています。相手⑤があなたの家にある本Aを読みたいと言っています。そのとき、あなたはその本を2冊持っていることに気づきました。相手⑤に対して「2冊あるから、その本をあげますよ」と言うとき、何と言いますか？		
	オナシ ホンカ <sup>。</sup> ニサツ アルシテ イッサツ モッテ イガサマイ。		
46	その後、配偶者（もしくは相手②）が帰ってきました。配偶者に、「さっき相手⑤が家に来て、本Aを読みたそうにしていたから、あげたよ」と言うとき、何と言いますか？		
	カイチョーサンニ オナシ ホン ニサツモアルモンダモノ、イッサツ {アゲダンダヨ／ケデ ヤッタ《ヨ》}。		

## 9. 待遇 2

ID	翻訳用例文		
47	<p>あなたは相手⑤と集落の作業(掃除・料理等)をしています。相手⑤が仕事ができなさそうなので(疲れている, 荷物が重い, 包丁の持ち方が危なっかしい等で), 「代わりにしてあげますよ」と言うとき, 何と言いますか?</p> <p>ワンカ<sup>。</sup> ヤルシテ カイチョーサン スコシ ヤスンデ サマイ。</p>		
48	<p>その後, 家に帰ってきて配偶者(もしくは相手②)と話をしています。「今日, 相手⑤が仕事ができなさそうだったから(疲れている, 荷物が重い, 包丁の持ち方が危なっかしい等で), 「代わりにしてあげたよ」と言うとき, 何と言いますか?</p> <p>カイチョーサン グアイ ワルソー ダッタシテワイ カワイニ ヤッテ ケダンダヨ。</p>		

## 10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
1	俺のおやじは毎晩酒を飲む。 ワイン オヤズイワ マイバン サギエ ノム。
2	俺のおやじは怖い。 ワイン オヤジワ オッカネ。
3	俺のおやじは昔は怖かった。 ワイン オヤジワ ムガスイワ オッカナガッタ。
4	俺のおやじは相変わらず元気だ。 ワイン オヤズイワ アイカワラズ ギエンクイダ。
5	俺のおやじは昔は元気だったけど、このごろ病気がちだ。 ワイン オヤズイワ ムガスイワ ギエンクイダッタケド イエマワ ビヨーキガチダ。
6	俺のおやじは医者だ。 ワイン オヤズイワ イシャダ。
7	俺のおやじは医者だった。 ワイン オヤズイワ イシャダッタ。
8	君のお父さんは毎晩酒を飲むの？ ナノ トッチャ マイエバン サギエ ノムノ。
9	うわさで聞いたけど、君のお父さんは怖いの？ ハナシデエ クイーダケド ナノ トッチャワ {オッカナイノ／オッカネノ}。
10	君のお父さんは今は優しそうだけど、昔は怖かったの？ ナノ トッチャワ イエマワ ヤサシキエド ムガスイワ オッカナガッタ。

## 10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
11	君のお父さんは元気？ ナノ トッチャワ ギエンクイダガ。
12	お見舞いに行ったそうだけど、君のお父さんは元気だった？ ミマイニ イエッタソーダキエド ナノ トッチャワ ギエンクイダッタ。
13	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者なの？ トモダチガラ クイータンダケド ナノ トッチャワ イシャダガ。
14	友達から聞いたんだけど、君のお父さんは医者だったの？ トモダチガラ クイータンダキエド ナノ トッチャワ イシャダッタガ。
15	君のお父さんは毎晩酒を飲むでしょ？ ナノ トッチャワ マイバン サギエ ノムベ。
16	君のお父さんは酒は飲まないでしょ？ ナノ トッチャワ サギエワ ノマネベ。
17	君のお父さんが酒を飲むかどうか知らない。 ナノ トッチャ サギエ ノムガドーガ ワガラネ。
18	君のお父さんが怖いかどうか知らない。 ナノ トッチャ オッカネガ ドーカ ワガラネ。
19	君のお父さんが元気かどうか知らない。 ナノ トッチャカ <sup>°</sup> ギエンクイカドーガ ワガラナイ。
20	君のお父さんが医者かどうか知らない。 ナノ トッチャガ イシャカ ドーカ {ワガラナイ／ワガラネ} 。

## 10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
21	一升瓶があるけど、誰が酒を飲むの？ イエッショビンガ アルンダケド ダレガ サギエ ノムノ。
22	先生の中では誰が一番怖いの？ センセーノ ナガデワ イズィバン {オッカネノ／オッカナイノ}。
23	先生の中では誰が一番怖かったの？ センセーノ ナガデワ ダレガ イズィバン オカナガッタノ。
24	同級生の中で誰が一番元気なの？ ドーキューセーノ ナカデ ダリエガ イチバン ギェンクイダベ。
25	同級生の中で誰が一番元気だったの？ ドーキューセーノ ナカデ ダレガ イチバン ギェンクイダッタベガ。
26	医者になった人がいると聞いたけど、誰が医者なの？ イシャニ ナッタ ヒトカ。 イルト クィーダケド ダレガ イシャダベガ。
27	この村で医者になった人がいたと聞いたけど、誰が医者だったの？ コノ ムラデ イシャニ ナッタ ヒトカ。 イルト クィーダキエド, ダリエガ イシャダッタベガ。
28	俺は、おやじが何を飲むか知らない。 ワイワ {トッチャガ。／オヤズィガ。} ナニ ノムガ ワガラネ。
29	俺は、おやじが何を飲むか知っている。 ワイワ トッチャガ ナニ ノムガ ワガッテエル。
30	おやじは酒を飲むかなあ。 トッチャ サギエ ノムガナー。

## 10. 文タイプ

ID	翻訳用例文
31	おやじは酒を飲んでいたかなあ。 トッチャワ サギエ ノムンダッタケ。
32	おやじは何を飲むかなあ。 トッチャワ ナニオ ノムガ。
33	おやじは何を飲むんだっけかなあ。 {トッチャ／オヤズィワ} ナニ ノムンダッケカナー。
34	酒にうるさいおやじがこんなまずい酒を飲むだろうか。 サゲニ ウルサイ トッチャカ <sup>°</sup> コンナ マグネー サギエ ノムビエガ。
35	誰がこんなまずい酒を飲むだろうか。 ダリエカ <sup>°</sup> コンナ マグネー サギエ ノムベガ。
36	おい、ぐずぐずせずに早く飲め。 (兵隊の上官が部下たちに) オイ、グズグズ セエズニ チャッチャド ノメ。
37	お茶を入れたので、飲んでね。 (訪ねてきた息子の友達に) チャッコ イエレダノデ ノメ。
38	お茶を入れたのでどうぞお飲みください。 (旅館の主人がお客様に) チャッコ イエリエダノデ ノンデエケロ。
39	ここにきて一緒に酒を飲もうよ。 ココサ タイテエ サギエ {ノムビエシ／ノムベ}。

## 11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
1	今日は暑いね。 キヨア アツイナー。
2	太郎は優しい。 タローア {ヤサシーナー／ヤサシッキャナー}。
3	次郎じゃなくて、太郎が優しいんだよ。 ジロージャ ナフテヨ, タローア ヤサシンダヨナー。
4	今日はやけに太郎が優しいな。 キヨア ヤダラニ タローア ヤサシーナ。
5	太郎が優しかったらしいのになあ。 タローア ヤサシーバ イーノニナー。
6	(俺は) 今日はおなかが痛い。 ワー キヨア ハラ {イデジャー／イデーナー}。
7	太郎は優しいけど、次郎は冷たい。 タローア ヤサシータテナー ジローア ツイメテエーナー。
8	太郎は暑い or 太郎は暑そうだ。 タローア {アツイソンダナー／アツイカ <sup>。</sup> ッテダ}。
9	(「暑い？」ときかれて) うん、暑い。 {アツイナー／アツイー アツイー}。
10	今日は昨日より暑い。 {キヨア／キヨーダッキャ} クイノーヨルイ {アツイナー／アツイードー}。

## 11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
11	このところ、暑くなつたねえ。 コノコ <sup>。</sup> ロア アツイグ ナッタナー。
12	今日の暑さは耐えられない。 キヨーノ ヌグムイダバ {ガマン デギネーナー／タタ <sup>。</sup> ベネーナー}。
13	(いつもは涼しいのに) 今日は暑い。 (無回答)
14	砂漠は暑い。 サハ <sup>。</sup> グア アツイーモナー。
15	この花はきれい{だ / な}。 コノ ハナ {クイレンダノー／クイレンダッキヤ}。
16	あなたの髪は白々としている。 (無回答)
17	去年はいいこともわるいこともあった。 キヨネンア イー コトモ ワルイー コトモ アッタノー。
19	大きな人も小さな人も、どちらも必要だ。 オックイー ヒトモ チッセエー ヒトモ ドッヂモ ヒツイヨーダッキヤ。
21	(外に出たときに、予想外に暑いのに気づいて思わず) 暑い！！ アツイーナー。
22	水がほしい。 ムイス <sup>。</sup> {ノムイテエー／ホシー ホシー}。

## 11. 形容詞述語文

ID	標準語例文
23	足が痛い／痛む。 アシ イダフテヨ。



## 12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
1	明日は休みだ。 アシタ ヤスムイダ。
2	明日は休みだよ。 アシタ {ヤスムイダヨ／ヤスムイダジャ}。
3	あ、雨だ。 ウワ、アメダ。
4	(お前が持っているのは) 雜巾だか手ぬぐいだか, どっちなの。 ゾークインダカ テヌク <sup>°</sup> イダカ ドッヂダノヨ。
5	雑巾だかなんだか分からぬけれど。 ゾークインダカ ナンダカ ワガシニエケドモ。
6	これがなにかわかるか。 コレ ナンダカ ワガルカ。
7	私は先生だった。 ワイ ムガシ センセーダッタ。
8	ここは以前畑だった。 コゴア ムガシ ハダケダッタんだ。
9	私は先生でなかった。 (無回答)
10	ここは以前畑でなかった。 コゴア ハダケデ ナガッタんだモノ。

## 12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
11	私は先生ではなかった。 (無回答)
12	(注文の際に) じゃあ, おれはうなぎ。 {ワイ／ワー} ウナキ <sup>。</sup> ダ。
13	私は男 (女) だ。 (未調査)
14	この人は先生である人だ。 (未調査)
15	(2人の孫の写真を見せながら) 先生である孫はこっちで, 牛飼いである孫はこっち。 (未調査)
16	私には車が2台ある／私は車を2台持っている。 ワニワ クルマ 《カ <sup>。</sup> 》 ニダイ アル。
17	(駅のロータリーで) 今日はタクシーがいっぱいいるねえ。 キヨーワ タクシーカ <sup>。</sup> イッパイ {イルジヤ／イタジヤ} 。
18	あそこに故障したタクシーがある。 アシコニ エンコシタ タクシーカ <sup>。</sup> イダ。
19	あそこの広場に馬がいる。 アシコノ ヒロバヌイ ンマカ <sup>。</sup> イダ。
20	今日は家に孫がいる。 キヨー エサ マコ <sup>。</sup> カ <sup>。</sup> イダ。

## 12. 名詞述語文

ID	翻訳用例文
21	(駅のロータリーで) 今日はタクシーがあまりいないねえ。 キヨー タクスイー アマルイ イネジャ。
22	あそこに故障したタクシーがあったけど、もうないねえ。 クルマカ° イダッタケド モー イネー。
23	あそこの広場には馬がない。 アスイコノ ヒロバヌイ ンマカ° イネ。
24	今日は家に孫がない。 キヨーア エサ マコ° カ° イネ。
25	私は明日青森に行ってくる予定だ。 ワー アスィタ アオモリイサ イッテクル ツイモリイダ。